

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого»

Факультет повышения квалификации
и переподготовки кадров

О. В. Литвинко

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ПАТЕНТОВ

ПОСОБИЕ

для слушателей

**факультета повышения квалификации
и переподготовки кадров**

**специальности «Современный иностранный язык
(английский)»**

Электронный аналог печатного издания

Гомель 2009

УДК 800(075.8)
ББК 81.2Англ-923
Л64

*Рекомендовано к изданию научно-методическим советом
энергетического факультета ГГТУ им. П. О. Сухого
(протокол № 4 от 12.02.2007 г.)*

Рецензент: ст. преподаватель каф. лингвистики БТЭУ ПК Л. В. Котлобаева

Литвинко, О. В.
Л64 Реферирование и аннотирование патентов : пособие для слушателей фак. повышения квалификации и переподготовки кадров специальности «Современный иностранный язык (английский)» / О. В. Литвинко. – Гомель : ГГТУ им. П. О. Сухого, 2009. – 38 с. – Систем. требования: PC не ниже Intel Celeron 300 МГц ; 32 Mb RAM ; свободное место на HDD 16 Mb ; Windows 98 и выше ; Adobe Acrobat Reader. – Режим доступа: <http://lib.gstu.local>. – Загл. с титул. экрана.

ISBN 978-985-420-786-5.

Включен преимущественно практический материал: полный письменный перевод патентов, реферированный перевод, аннотирование патентов и перевод типа «экспресс-информация».

Для слушателей факультета повышения квалификации и переподготовки кадров специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (английский)», изучающих практику профессионального перевода в вузе по программе дополнительной квалификации «Переводчик-референт».

УДК 800(075.8)
ББК 81.2Англ-923

ISBN 978-985-420-786-5

© Литвинко О. В., 2009
© Учреждение образования «Гомельский
государственный технический университет
имени П. О. Сухого», 2009

ПОЛНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ПАТЕНТОВ

Правила полного письменного перевода, подробно рассмотренные выше, целиком относятся и к переводу патента. Вместе с тем перевод патента имеет свои особенности, свой стиль (во втором значении этого термина: стиль как традиционная форма изложения). Эти стилистические особенности перевода патента требуют от переводчика соблюдения определенных норм, служащих как бы дополнением к общим правилам полного письменного перевода. Но прежде чем сформулировать эти нормы в виде инструкции по полному письменному переводу патента, выясним, что такое патент и почему каждый технический переводчик и каждый специалист в области науки и техники должен уметь работать с патентом и с другими видами патентной литературы.

Технический перевод, как уже было показано, это перевод, используемый для целей обмена научной и технической информацией. Содержанием обмена является то новое, что появляется в области науки и техники. А все новое, что появляется в этой области за рубежом, официально оформляется в виде патента.

Вот почему технический переводчик должен уметь работать с патентной литературой, главной формой которой является патент.

В узком, юридическом смысле слова патентом называется свидетельство, выдаваемое изобретателю или его правопреемнику на право исключительного использования изобретения. Однако в области технического перевода словом «патент» пользуются в более широком смысле, обозначая им прежде всего описание изобретения, на основе которого выдается свидетельство, т. е. словом «патент» обозначают то, что, собственно, и подлежит переводу. Патент как официальное свидетельство не переводится и существует в единственном экземпляре, а описание изобретения к нему размножается и рассылается в другие страны. Копии таких описаний изобретений (патентов) хранятся в патентно-технических библиотеках и патентных бюро, откуда они поступают к переводчикам для различных видов обработки. В дальнейшем под словом «патент» мы будем подразумевать именно эти материалы.

СТРОЕНИЕ ПАТЕНТА

Патент состоит из **титульной части, заголовка, предварительного описания, полного описания, патентной формулы и иллюстративной части.**

Титульная часть – это «шапка» патента. В ней содержатся данные, необходимые для регистрации, хранения и отыскания патента, а именно: номер патента, название страны, выдавшей патент, дата подачи заявки, дата выдачи патента, классификационные индексы (условные цифровые и буквенные обозначения разделов систем классификации изобретений, к которым относится данный патент), число пунктов патентной формулы (см. ниже), имя владельца и его адрес.

Содержание титульной части патентов различных стран может быть разным, но в любом случае титульная часть – это та часть патента, которая содержит его координаты, необходимые для систематизации и поиска патентов в патентных библиотеках, патентных бюро и других подобных учреждениях.

Заголовок патента. Заголовок патента является самостоятельной его частью, т. к. заголовки нередко переводятся отдельно от патентов, и из перевода заголовков составляются картотеки, по которым специалисты в области науки и техники и работники патентных служб находят описания интересующих их изобретений.

Перевод заголовков патентов, как будет показано ниже, составляет предмет особого вида технического перевода и имеет свои законы, отличные от законов перевода заголовков в области художественной литературы.

Предварительное описание. Это описание изобретения, которое подается вместе с заявкой и в дальнейшем в течение определенного срока заменяется полным описанием. Поэтому при полном письменном переводе патента предварительное описание обычно не переводится.

Предварительное описание может вообще не входить в патент.

Полное описание. Полное описание по существу не отличается от предварительного. Оно лишь более четко отработано по форме и, может быть, несколько определеннее по содержанию. Если к патенту приложены чертежи, то в полном описании расшифровываются цифры, обозначающие на чертежах различные детали патентуемого устройства. Цифры в описании располагаются в возрастающей последовательности. Если в титульной части отсутствуют данные об изобретателе или владельце патента, то эти данные (имя, адрес) даются в первом абзаце полного описания. Заканчивается полное описание патентной формулой.

Патентная формула. Хотя патентная формула и является продолжением полного описания, это самостоятельная часть патента, служащая предметом особого вида технического перевода. С юридической точки зрения патентная формула – главная часть патента, в которой формулируются все черты новизны данного изобретения, отличающие его от уже известных, сходных по содержанию изобретений.

В патентах на английском языке патентная формула начинается словами: claim, claims (I claim, We claim, What I claim is, What we claim is). Обычно формула состоит из нескольких пунктов, представляющих собой нумерованные абзацы. Если в формуле только один пункт, то он, естественно, не нумеруется. Каждый пункт, каким бы длинным он ни был, в английских патентах состоит из одного предложения. Это – стиль как традиционная форма изложения.

В описании изобретения к авторскому свидетельству, составленному на русском языке, вместо патента предоставляется патентная формула, называемая предметом или формулой изобретения. Каждый пункт этой формулы состоит из двух частей, соединяемых словом «отличающийся (-аяся, -еся)». Первая часть содержит наименование изобретения и его важные, уже известные признаки, а вторая – признаки новизны, составляющие главный предмет данного изобретения, причем пункты формулы могут состоять из нескольких предложений. Это уже другая, традиционная, форма изложения, другой стиль.

Иллюстративная часть. Это обычно чертежи, которые могут и отсутствовать, например в химических патентах. Чертежи нумеруются и перечисляются в начале описания. Детали на чертежах обозначены цифрами, объясняемыми в описании. На чертежах патентов не проставляются размеры и, как правило, отсутствуют надписи.

ШАПКА ПАТЕНТА

PATENT SPECIFICATION

719,823

Date of filing complete Specification: Feb. 26, 1953.

Application Date: May 8, 1952. № 11668/52.

Complete Specification Published: Dec. 8, 1954.

Index at Acceptance: - Classes 6 (2), B10; and 83 (4),
O1B (5 : 6), O2B.

Complete Specification

IMPROVEMENTS IN OR RELATING TO TOOLS FOR CUNNING WIRE AND FOR ANALOGOUS PURPOSES

I, William Francis Bartlett, a British Subject, of 6, Ellesmere Drive, Sanderstead, Surrey, do hereby declare the invention, for which I claim that a patent may be granted to me, and the method by which it is to be performed, to be particularly described in and by the following statement: -

This invention relates to tools for cutting wire, pruning plants and for like purposes.

It has been proposed heretofore to provide a tool for cutting flowers and pruning plants comprising a body part, shaped as a pistol with a trigger operating against the rear end of a flat steel strip sliding in the barrel upon another steel strip projected beyond the front end of the barrel and notched near its exposed front end to co-operate with the exposed front end of the trigger actuated strip to cut the articles, a coiled spring inside the barrel returning the slidable strip.

According to the present invention a wire cutting, pruning or like tool comprises a tube, a rod slidable therein, a handle shaped as a pistol hand grip and receiving the rear ends of the tube and rod, a trigger associated with the handle having a driving connection with the rear end of the rod, an opening in the tube to receive the wire or stem to be cut and near the front end of the tube and just in advance of the front end of the rod, the front end of the rod acting as a cutter in co-operation with an edge of said opening.

Further, in accordance with a form of the present invention the tool is a pistol-like article comprising a hand grip, a length of tubing forming the barrel of the article and projecting forwardly from the hand grip, a metal rod slidably supported in the bore of the barrel and shaped at its front end to form a sharp cutting edge, a transverse slot in the barrel near the front end of the barrel just in advance of the front end of the rod, a trigger in association with the handle having a driving connection with the rear end of the rod so that when the trigger is actuated the rod is pushed forwardly to move its front end across the slotted part of barrel, and spring means in the handle to return the rod after a cutting operation.

It will be appreciated that the barrel of this tool may be more easily inserted in a mass of wires than can existing tools and also that the wire to be cut can be selected and checked by its positioning in the slot in the barrel prior to being cut.

Now in order that the invention may be clearly understood an embodiment thereof is, by way of example, hereafter more fully described with reference to the accompanying drawings wherein: -

Figure 1 is a sectional side elevation on the line I – I of Figure 2, which is a front elevation, and Figure 3 is a section of the line III – III of Figure 1.

Referring now to the drawings the wire or like cutter comprises a handle I which may be of generally hollow construction and made of plastic material, wood or metal as may be convenient. The handle I, as shown, preferably comprises two side plates 1a and 1b, the part 1a having an integral transverse sleeve part 2 at its top which receives as a sliding fit the rear end of an elongated barrel 3 which projects forwardly of the handle and has near its free end a transverse slot 4 so that wire located in the slot for cutting is located transversely across the front end of a punch rod 5 which is hardened and chamfered, or inclined as at 6, the slot 4 preferably being inclined as shown so that the work being cut is held firmly in position during cutting.

The rear end of the punch rod is cranked downwardly as at 7 to engage in a notch 8a in the upper end of handgrip trigger 8 pivoted on a pin 9 engaged in opposed recesses in the handle plates 1a and 1b. The plate 1a has a marginal internal web or flange 1c upon which is laid the flat side plate 1b and secured by screws passed through holes 10 in the corners of the two plates. The web 1c is interrupted along the front side to afford a gap 11 to accommodate the forward part of the handgrip trigger 8 which normally is maintained exposed forwardly by a V spring 12 ready for actuation, the bend of this spring being supported on a pin 13 fixed in the handle plate 1a. The sleeve 2 is interrupted to afford a gap 14 to take the forked top of the trigger 8.

The cutting end 6 of the rod 5 is disposed normally close to the slot 4 by adjusting the barrel 3 relatively to the sleeve into the proper setting and locking the barrel 3 by a nut 15 threaded on to a threaded rear end part 16 of the barrel, this nut preferably being to merge smoothly into the periphery of the sleeve 2. However, if the cutting end 6 of the punch rod 5 is subjected to a resharpening operation any shortening of the rod 5 arising therefrom can be allowed for by loosening the nut 15 and drawing the barrel 3 slightly along the sleeve 2 by means of an adjusting screw 17 threaded into the rear of the barrel with its head abutting against the rear end of the sleeve.

If desired the barrel 3 can be bent between its ends or bowed, in which event the rod 5 can be substituted by a bendable wire which is sufficiently stiff to withstand kinking when axial pressure is applied thereto and having its front end fixed in a relatively short punch head formed with the cutting part 6 and its rear end fixed in a cranked pin to afford a part slidable in the barrel and the part 7 engaged in the trigger. To guide axially the bowed or bent wire in the barrel it can be supported at a plurality of points along the barrel by rings fixed on the wire and slidable in the barrel.

Instead of a spring such as the spring 12 operating against the handle, a spring operating directly on the punch 5, e. g. a coiled compression spring, disposed about the rear of the punch, could be provided as in each case the effect of the spring is to restore the movable parts into their original position so that immediately after use the tool is ready for the next cutting operation. What I claim is: -

1. A wire cutting, pruning or like tool comprising a tube, a rod slidable therein, a handle shaped as a pistol hand grip and receiving the rear ends of the tube and rod, a trigger associated with the handle having a driving connection with the rear end of the rod, an opening in the tube to receive the wire or stem to be cut and near the front end of the tube and just in advance of the front end of the rod, the front end of the rod acting as a cutter in cooperation with an edge of opening.

2. A wire cutting, pruning or like tool shaped as a pistol like article comprising a hand grip, a length of tubing forming the barrel of the article and projecting forwardly from the hand grip, a metal rod slidably supported in the bore of the barrel and shaped at its front end to form a sharp cutting edge, a transverse slot in the barrel near the front end of the barrel just in advance of the front end of the rod, a trigger in association with the handle having a driving connection with the rear end of the rod so that when the trigger is actuated the rod is pushed forwardly to move its front end across the slotted part of the barrel, and spring means in the handle to return the rod after a cutting operation.

3. A wire cutting, pruning or like tool according to claim 1 or 2 including means to adjust the normal or idle relative positions of the front end of the rod and the slot in the tube or barrel.

4. A wire cutting, pruning or like tool according to claim 1 or 2 wherein the rod is formed at its front end as chisel or bevel.

5. A wire cutting, pruning or like tool according to claim 1 or 2, wherein the end of said rod remote from the cutting end is cranked and engaged in the upper end of a lever comprising the trigger and accommodated within the pistol grip handle and having its fulcrum in the upper part of the handle.

6. A wire cutting, pruning or like tool according to claim 3, wherein the tube or barrel is adjustable axially relatively to the handle.

7. A wire cutting, pruning or like tool according to claim 6, wherein the barrel is threaded externally at its rear end and a lock nut is threaded thereon and abuts against the front part of the handle, and also an adjusting screw is threaded into the rear end of the barrel and has a head abutting against the rear part of the handle.

8. A wire cutting, pruning or like tool substantially as hereinbefore described with reference to the accompanying drawings.

GEE & CO.,
Chartered Patent Agents,
51 & 52, Chancery Lane, London, W. C. 2, and 4, Silver
Street, Hull,
Agents for the Applicant.

Provisional Specification
IMPROVEMENTS IN OR RELATING TO TOOLS
FOR CUTTING WIRE

I, William Francis Bartlett, a British Subject, of 6, Elles-mere Drive, Sanderstead, Surrey, do hereby declare this invention to be described in the following statement: –

This invention relates to tools for cutting wire.

The tools at present in general use for wire cutting have relatively movable blades such as pincers or pliers and it is frequently difficult with such tools to select and cut a particular wire in a mass of wires such as occurs in radio and television receivers. This difficulty is the more apparent when the wire to be cut is located in a confined or inaccessible position.

Now the object, therefore, of the present invention is to provide a novel wire cutting tool more particularly for cutting wire at a remote point or in an inaccessible position.

To this end the tool according to the present invention comprises a handle from which projects a tubular barrel which is slotted near its free end and contains a wire cutting punch which is connected to a trigger movable relative to the handle, with a spring biasing such punch or trigger, such that moving the trigger against the spring effort displaces the punch to cause it to cut a wire located in the slot in the barrel.

The barrel conveniently comprises an elongated tube which is a rigid straight member but it is within the invention to make the barrel curved when the connection between the wire cutting punch and the trigger may be through a flexible member such as a wire coil closely fitting in the bore of the barrel.

It is preferred to provide a spring within the handle and to arrange for the trigger to extend along the length of the handle so that an adequate grip can be obtained to effect displacement of the trigger and consequent movement of the wire cutting punch.

It will be appreciated that the barrel of this tool may be more easily inserted in a mass of wires than can existing tools and also that the wire to

be cut can be selected and checked by its positioning in the slot in the barrel prior to its being cut.

Now in order that the invention may be clearly understood an embodiment thereof is by way of example hereafter more fully described with reference to the accompanying drawing which shows a side elevation of the tool with the barrel shown in section.

Referring now to the said drawing the wire cutting tool comprises a handle 1 which maybe of generally hollow construction and made of wood or metal as may be convenient, with an opening in its front edge 2. Secured to the top of the handle, as by being inset therein, is an elongated tubular barrel 3 which projects forwardly of the handle and has near its free end a slot 4 which is desirably set at an angle substantially as shown. Within the barrel 3 is slidably arranged a rod 5 having a chamfered or inclined end 6 to form a wire cutting punch. The end 7 of the member 5 operatively engages, as by being shaped, to engage in a slot, in a trigger 8 which rocks on a fulcrum conveniently comprised by a unit 9 extending through the handle. A spring 10 is provided to bias the trigger 8 outwardly into its normal position as shown in the drawing, when the punch is retracted.

To use this tool the barrel is manipulated whilst the handle is held in the hand until the wire to be cut is located in the slot 4. The trigger 8 is then rocked about its fulcrum with axial displacement of the member 5 so that its chamfered end 6 traverses the slot 4 and so severs the wire located therein. Any of the wire cut off during the severing operation will be discharged from the open end of the barrel 3.

The barrel, as shown, may be a straight tube with a straight punch, but the barrel could be curved or have a curved portion, when the arrangement would be such that the movement of the trigger may be taken to the chamfered end punch by a flexible member, such as a wire coil closely fitting in the bore of the barrel.

Instead of a spring such as the spring 10 effective on the handle, a spring effective on the member 5 could be provided as in each case the effect of the spring is to restore the movable parts into their original position so that immediately after use the tool is ready for the next cutting operation.

GEE & CO.,

Chartered Patent Agents,

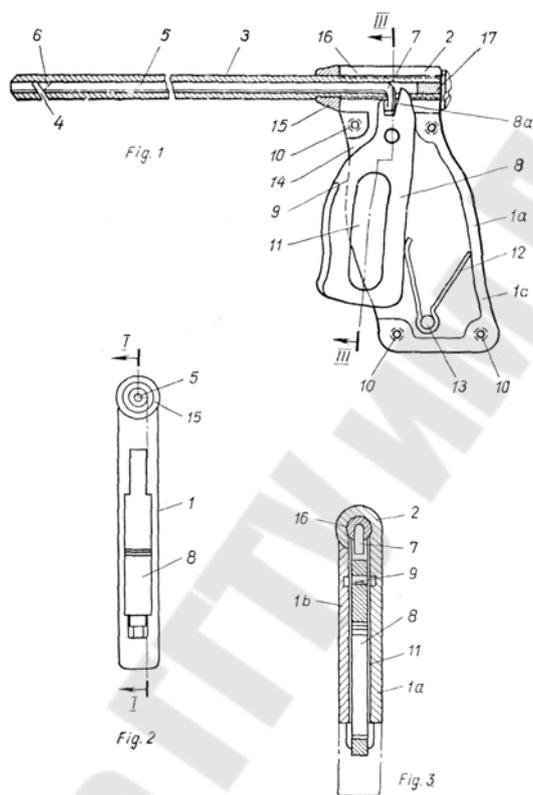
51&52, Chancery Lane, London, W. C. 2, and 4, Silver Street, Hull,
Agents for the Applicant.

Задание

Внимательно сравните помещаемый ниже перевод с оригиналом английского патента, который вы рассмотрели, в качестве подготовки к самостоятельному полному письменному переводу патента.

Complete Specification

This drawing is a reproduction of the Original on a reduced scale



Примечание: В различных учреждениях, где обрабатывается патентная литература, инструкции по переводу патентов могут быть иными, в зависимости от местных условий и практических целей. Предлагаемый вариант перевода и связанные с ним рекомендации интерполируют и обобщают различные требования так, чтобы, научившись на данном образце, легко можно было бы перестроиться для работы по любой другой инструкции.

Образец перевода

Англия, пат. № 719.823.

Дата подачи полного описания: 26.2.1953г.

Дата подачи заявки 8.5.1952г.

Номер заявки: 11668/52.

Дата опубликования полного описания: 8.12.1954г.

Классы: 6(2), B10; 83(4), 01 B(5:6), 02B.

КУСАЧКИ-СЕКАТОР В ФОРМЕ ПИСТОЛЕТА (Improvements in or relating to Tools for Cutting Wire and for Analogous Purposes)

Я, Вильям Фрэнсис Бартлет, гражданин Великобритании, проживающий в г. Сэндерстед (графство Суррей), Элсмердрайв 6, прошу выдать мне патент на изобретение, подробно описываемое ниже.

Предмет изобретения – инструмент для резки проволоки, обрезания веток и для других подобных целей.

В существующих инструментах в форме пистолета, применяемых для срезания цветов и обрезания веток, нажимной рычаг рукоятки взаимодействует с задним концом расположенной в стволе стальной пластинки, перемещая ее вдоль другой, неподвижной, пластинки, выступающей и имеющей прорезь на переднем конце перед стволом, в которую вводятся стебли и ветки, срезаемые передним концом подвижной пластинки. Внутри ствола предусмотрена спиральная пружина, подающая подвижную пластинку назад, в исходное положение.

Настоящее изобретение представляет собой инструмент для резки проволоки, обрезания веток и для других подобных целей, состоящий из трубки с прорезью у одного конца для введения проволоки или ветки; рукоятки пистолетного типа, в которой крепится другой конец трубки; стержня, движущегося внутри трубки и имеющего режущий передний конец, располагающийся в нерабочем положении сзади от прорези и взаимодействующий с ее краями при резке, и нажимного рычага в форме спускового крючка пистолета, подвижно укрепленного в рукоятке и зацепляющегося с задним концом стержня для приведения его в движение.

Инструмент имеет форму пистолета, в котором трубка служит стволом, а движущийся в ней металлический стержень подвижно соединен своим задним концом с нажимным рычагом так, что когда нажимной рычаг утапливается против действия возвратной пружины, предусмотренной в рукоятке, передний конец стержня с режущим краем движется поперек прорези, а когда рычаг отпускается, пружина возвращает его в исходное положение, и передний конец стержня уходит назад, за прорезь.

Благодаря своей форме трубка-ствол более удобна для введения в переплетение проводов, чем обычные инструменты, а также для выбора нужного провода и места на нем, подлежащего резке.

Для полного уяснения сути изображения ниже дается его более подробное описание со ссылками на прилагаемые чертежи.

На рис.1 изображен продольный разрез по линии I–I рис. 2, изображающего вид спереди. На рис. 3 изображен разрез по линии III–III рис. 1.

В соответствии с чертежами кусачки-секатор имеют полую рукоятку *1*, изготовленную из пластмассы, дерева или металла. Рукоятка *1* состоит из двух боковых пластинок *1а* и *1в*. Продолжение верхнего края пластинки *1а* образует проходящую в поперечном направлении цилиндрическую обойму *2*, в которой крепится способом скользящей посадки задний конец трубки-ствола *3*. В переднем свободном конце трубки-ствола имеется поперечная прорезь *4*, в которой располагается подлежащая резке проволока, проходящая перпендикулярно к переднему концу режущего стержня *5*. Этот конец закален и снабжен выемкой или скошен, как показано под цифрой *6* рис. 1. Плоскость прорези *4* наклонена к оси трубки-ствола, как показано на чертеже, для фиксации проволоки или ветки во время резки.

Задний конец режущего стержня загнут, как показано под цифрой *7*, и входит в выемку *8а* верхнего конца нажимного рычага *8*, поворотного укрепленного на шпильке *9*, входящей своими концами в гнезда, предусмотренные на внутренних поверхностях пластинок *1а* и *1в*. По внутренней поверхности пластинки *1а* вдоль ее краев проходит периметрическое ребро *1с*, на которое ложится плоская внутренняя сторона пластинки *1в*. Пластинки соединяются винтами, проходящими через отверстия *10*, предусмотренные в углах обеих пластинок. В переднем участке периметрического ребра имеется разрыв *11*, через который из рукоятки выступает передняя часть нажимного рычага *8*, подаваемого вперед плоской согнутой пополам под острым углом пружиной *12*, охватывающей местом сгиба шпильку *13*, отходящую от пластинки *1а*. В нижней части обоймы *2* имеется сквозной паз *14*, через который проходит верхний конец нажимного рычага *8* с выемкой.

Режущий край переднего конца *6* стержня *5* устанавливается в нерабочем положении у прорези *4* путем регулировки положения трубки-ствола относительно обоймы с помощью гайки *15* на навинтованной части *16* заднего конца трубки-ствола. Эта гайка имеет коническую форму, плавно сопрягающуюся с передним концом обоймы *2*. В результате неоднократных заточек режущего конца *6* стержня *5* этот стержень будет укорачиваться, для компенсации чего гайка *15* отпускается и трубка-ствол подается вперед вдоль обоймы *2* регулировочным винтом *17*, ввинченным в задний конец трубки-ствола и опирающимся своей головкой в задний конец обоймы.

При желании трубка-ствол *3* может быть согнута под углом или по дуге. В этом случае стержень *3* может быть заменен отрезком гиб-

кой проволоки, достаточно жестким, чтобы не гнуться под действием осевого давления, и укрепленным передним концом в короткой головке с режущим краем 6, а задним концом – в коленчатом вкладыше, движущемся в задней части ствола, с хвостовиком 7, зацепляющимся с нажимным рычагом. В нескольких местах отрезка проволоки могут быть укреплены направляющие кольца, движущиеся вдоль трубки-ствола и предотвращающие изгибание проволоки.

Вместо плоской пружины 12, подающей нажимной рычаг вперед, может быть использована пружина, действующая непосредственно на стержень 5, например спиральная пружина, работающая на сжатие, надетая на задний конец стержня. Такая пружина также будет возвращать движущиеся части инструмента в исходное положение после каждого нажатия на рычаг.

ПРЕДМЕТ ИЗОБРЕТЕНИЯ

1. Кусачки-секатор в форме пистолета, состоящие из трубки-ствола, стержня, движущегося внутри трубки-ствола, рукоятки пистолетного типа, в которой крепится задний конец трубки-ствола и располагается задний конец стержня, и нажимного рычага, расположенного в рукоятке и подвижно соединенного с задним концом стержня для приведения его в движение, отличающиеся тем, что у переднего конца трубки-ствола перед передним концом стержня имеется прорезь для введения проволоки или ветки, подлежащих резанию, причем передний конец стержня имеет режущий край, взаимодействующий с краями прорези во время рабочего хода стержня.

2. Кусачки-секатор в форме пистолета, состоящие из рукоятки, трубки-ствола, отходящей от рукоятки, металлического стержня, движущегося внутри трубки-ствола и имеющего режущий передний конец, располагающийся в нерабочем положении сзади от поперечной прорези у переднего конца трубки-ствола и нажимного рычага, расположенного в рукоятке и подвижно соединенного с задним концом стержня для приведения его в движение, отличающиеся тем, что при нажатии на рычаг стержень подается вперед и его режущий передний конец проходит поперек прорези, причем обратное движение стержня после рабочего хода осуществляется возвратной пружиной.

3. Кусачки-секатор в форме пистолета по пп. 1 и 2, отличающиеся тем, что имеют приспособление для регулировки положения режущего конца стержня относительно прорези внутри трубки-ствола, когда нажимной рычаг отпущен.

4. Кусачки-секатор в форме пистолета по пп. 1 и 2, отличающиеся тем, что передний конец стержня скошен наподобие стамески или клина.

5. Кусачки-секатор в форме пистолета по пп. 1 и 2, отличающиеся тем, что задний конец стержня загнут вниз и входит в выемку верхнего конца нажимного рычага, расположенного в рукоятке и поворачивающегося на шпильке в верхней части рукоятки.

6. Кусачки-секатор в форме пистолета по п. 3, отличающиеся тем, что трубка-ствол может смещаться в осевом направлении относительно рукоятки при регулировке.

7. Кусачки-секатор в форме пистолета по п. 6, отличающиеся тем, что задняя часть трубки-ствола имеет наружную резьбу и сидящую на ней стопорную гайку, примыкающую к передней части рукоятки, а также внутреннюю резьбу у заднего конца, в который ввертывается регулировочный винт, упирающийся своей головкой в заднюю часть рукоятки.

8. Кусачки-секатор в форме пистолета, отличающиеся всеми указанными выше особенностями, в соответствии с прилагаемыми чертежами.

Патентные поверенные Ги и К^о,
в Лондоне, Чансери-лейн, 51 и 52 и
в Гулле, Сильвер-стрит, 4.

Задание

Сделайте полный письменный перевод помещенного ниже патента, пользуясь предыдущим переводом как образцом. Следует учитывать следующие замечания по стилю перевода патента.

1. Заголовок должен быть переведен назывным предложением и выражать самую суть изобретения, а также, по возможности, его главную отличительную особенность.

2. Абзацы перевода должны соответствовать абзацам оригинала.

3. Не нужно употреблять слова: «усовершенствованный», «улучшенный», «новый» в качестве определений предмета изобретения.

4. Однажды данное название детали, устройству и т. д. в дальнейшем не должно меняться.

5. Не употребляйте местоимений «я», «мой». Пользуйтесь оборотами: «данное изобретение», «настоящее изобретение» и т. д.

6. Точно употребляйте слова «укреплять», «закреплять», «прикреплять».

7. Последовательность цифровых обозначений деталей в описании должна быть сохранена в переводе. Пропускать цифровые обозначения нельзя.

8. Перевод формулы изобретения сделайте в соответствии с инструкцией по составлению формулы изобретения, а именно: формула изобретения должна начинаться с названия изобретения, которое дословно повторяет название, указанное в описании и заявлении. Формула должна состоять из двух частей:

а) первая часть содержит наименование изобретения и перечень важных известных признаков; при этом важными называются те признаки, без которых вообще невозможно осуществление описываемого объекта;

б) вторая часть содержит новые (отличительные) признаки изобретения, т. е. те признаки, которые добавлены изобретателем к известным признакам для достижения цели изобретения.

Первая часть формулы отделяется от второй ее части словом «отличающийся (-аяся, -еяся)».

Примечание: Задание по переводу формулы изобретения усложняется по форме для более полного уяснения сущности изобретения как качественного развития уже известного и сущности стиля во втором значении этого термина как традиционной формы изложения.

ПЕРЕВОД ТИПА «ЭКСПРЕСС-ИНФОРМАЦИЯ»

Перевод типа «экспресс-информация» есть вид письменного технического перевода, заключающийся в составлении на русском языке реферата иностранной научно-технической статьи или патента без предварительного сокращения оригинала.

Итак, это второй вид реферата, который должен уметь составлять технический переводчик. Напомним, что реферат есть краткое изложение сущности вопроса. Первый, уже знакомый вам, способ реферирования заключается в сокращении оригинала с помощью квадратных скобок и полного письменного перевода оставшейся части, причем план изложения должен быть тем же, что и план оригинала.

Реферат типа «экспресс-информация» составляется иначе: переводчик просто детально изучает оригинал, а затем излагает его суть со своей точки зрения, по своему собственному плану, который может и не совпадать с планом построения оригинального текста как в последовательности, так и в подробностях изложения его смысло-

вых частей, т. е. он может очень подробно передать какую-то одну часть текста и совершенно исключить из перевода другие его части, которые он не считает важными для понимания сути дела. В этом-то и выражается своя точка зрения переводчика на оригинал при выполнении перевода типа «экспресс-информация». Высказывать же свои собственные соображения или давать какую-либо оценку при этом виде технического перевода переводчик не должен.

Что касается объема перевода в сравнении с объемом оригинала, то обычно он не указывается, а если указывается, то только из чисто технических соображений (например, наличия места в публикуемом издании) безотносительно к характеру оригинала.

В переводе можно оставлять (в самом тексте) отдельные иллюстрации статьи или отдельные чертежи патента, а еще лучше заменять их словесным описанием.

Необходимо иметь в виду, что хорошая «экспресс-информация» **по патенту** должна давать возможность **в принципе** изготовить данное изобретение, а не только получить представление о нем. Это важно подчеркнуть в связи с разбираемым далее другим видом технического перевода, **аннотационным**, цель которого – дать правильное представление об изобретении без обязательной возможности изготовить его даже в принципе, хотя эта возможность и не исключается, как будет показано дальше.

Составление «экспресс-информации» по научно-технической статье не должно представлять принципиальных трудностей для начинающего переводчика, усвоившего, что перевод есть выражение средствами одного языка того, что уже было выражено на другом, и получившего некоторую практику в полном письменном и реферативном переводах. Поэтому в качестве образца мы приведем только типичный реферат из сборника «Экспресс-информация» для ознакомления со стилем как традиционной формой изложения, для которой в данном случае характерны прежде всего **краткость** и **объективность**.

Задание

Прочитайте помещаемый ниже реферат из сборника «Экспресс-информация» и обратите внимание на особенности стиля во втором, принятом нами, значении этого термина, т. е. стиля как традиционной формы изложения. Объем реферата составляет приблизительно одну десятую часть от объема оригинала.

ДИЗЕЛЬ DARDNER ДЛЯ МОТОВОЗА

Export success of mechanical-transmission locomotives. Oil Engine, 1961, 29, NO. 331, 16-17.

На построенном фирмой Drewry Car Co., Ltd (Англия) мотовозе с осевой формулой 0-3-0 для колеи 1 м установлен четырехтактный восьмицилиндровый дизель фирмы Gardner марки 8L3, развивающий 204 л. с. при 1200 об/мин. Двигатели данного типа выпускаются в четырех-, пяти-, шести-, восьмицилиндровом выполнении с диаметром цилиндра 139,7 мм и ходом поршня 196,85 мм. Каждый цилиндр имеет один всасывающий и один выпускной клапан.

Двигатель 8L3 состоит из двух четырехцилиндровых блоков, каждый цилиндр имеет отдельную крышку. Блоки цилиндров отлиты из специального высокопрочного чугуна: во втулки мокрого типа впрессованы съемные втулки, образующие зеркало цилиндра. Блоки цилиндров крепятся к картеру болтами. Такая конструкция цилиндров позволяет заменять изношенную цилиндрическую втулку за несколько часов без необходимости съемки и транспортировки тяжелого блока. Впрыск топлива осуществляется золотниковым топливным насосом фланцевого типа Gardner – S. A. V. марки BPF.

Для пуска двигателя имеются два электростартера S. A. V. 24-V. Мощность от двигателя через муфту сцепления, пятискоростную планетарную коробку передач и реверсор передается на движущие оси.

Переводчик В. И. Журилов

Задание

Прочитайте патент № 2.581.045 и его перевод в виде «экспресс-информации», приводимые ниже в качестве примера.

Обратите внимание на средства, которыми достигается наглядность при замене иллюстративной части словесным описанием.

Сравните объем оригинала с объемом перевода.

Проследите, какие части изобретения не описываются как несущественные.

PATENT SPECIFICATION

London Patent Office
Complete Specification

2,581,045

IMPROVEMENTS IN OR RELATING TO CULINARY APPLIANCES

I, David William Cadwaladr, of 196, Newport Road, Cardiff, a British Subject, do hereby declare the nature of this invention, and in what

manner the same is to be performed, to be particularly described and ascertained in and by the following statement:—

This invention relates to culinary appliances and the object of the invention is to provide a device which will convert an ordinary saucepan into a low pressure steamer.

A culinary appliance made according to this invention comprises a band adapted to encircle a saucepan or other culinary vessel, a member adapted to bear on the lid of the pan, said member being held resiliently on the lid with the aid of a bar and uprights, the lower ends of which are detachably secured to the said band.

The invention is illustrated in the accompanying drawings which is a perspective view of one form of device made according to this invention. The device comprises a metal band 1 arranged around a pan body 2 and two down-wardly projecting lugs 3 held in position by the band 1, said lugs being arranged on opposite sides of the band 1. The band 1 can be adjustable so as to fit various sizes of pan. One end of the band is provided with opposed lugs 4 and a stud 5, the lugs 4 being adapted to grip the loose end of the band 1 and the stud 5 being adapted to engage one of a plurality of holes 6 in the other end of the band 1. A cylindrical cover member 7 is placed on the lid 8 of the pan 2, said cover member 7 being wide enough to enclose the handle 9 of the lid. The top of the cover member has an upstanding loop 10 on which is pivoted a horizontal bar 11 which is adapted to retain the cover 7 firmly on the pan lid 8 whereby the lid 8 is retained on the pan 2. The horizontal bar 11 is connected to the band 1 by uprights 12 one of which is connected to one lug 3 through a rod 13 having a terminal hook 14 and the other upright 12 is connected to the other by lug 3 through a spring 15 having a terminal ring 16. The part of the horizontal bar 11 which projects beyond one upright 12 serves as a lever 17 for opening or closing the device. One upright 12 and loop 10 are made adjustable as to height.

In use, the food to be cooked is placed in the pan 2 and the lid 8 is put on the pan (a rubber band 18 being provided above and below the peripheral edge of the pan lid so that an airtight fit is made between the lower surface of the lid and the edge of the pan. The cover member 7 is then placed on the pan lid 8 and the ring 16 of the coil spring 15 is made to engage one of the lugs 3 on the band 2. The part 17 is now pressed downwardly so that the horizontal bar 11 pivots, thereby extending the coil spring 15 and allowing the hook 14 of the rod 13 to engage the other lug 3. On releasing the handle 17 the lid 8 is firmly held on to the rim of the pan by the coil spring on one side and the rigid rod on the other.

Having now particularly described and ascertained the nature of my said invention and in what manner the same is to be performed, I declare that what I claim is:—

1. A culinary appliance comprising a band adapted to encircle a saucepan or other culinary vessel, a member adapted to bear on the lid of the pan, said member being held resiliently on the lid with the aid of a bar and uprights, the lower ends of which are detachably secured to the said band.

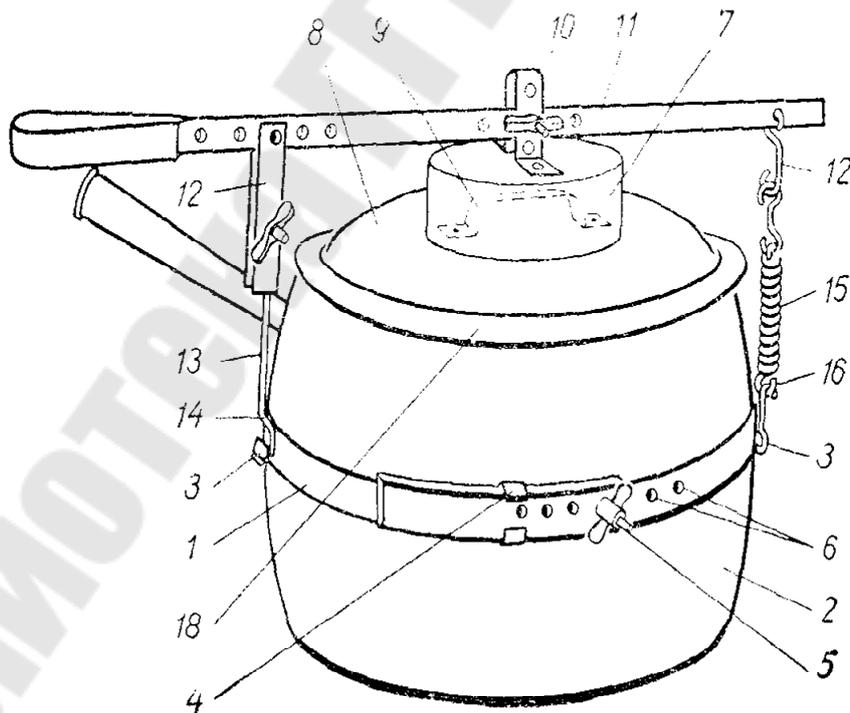
2. A culinary appliance comprising a band adapted to encircle a saucepan or other culinary vessel, a member of inverted cup shape, adapted to bear on the lid of the pan, a horizontal bar pivoted on an upstanding projection on the said member, said bar being connected to the band through two uprights, one of which incorporates a spring.

3. A culinary appliance according to claim 2 wherein the uprights and (or the upstanding projection and) or the band are adjustable as to length.

4. The constructional form of culinary appliance substantially as shown in the accompanying drawing.

Complete Specification

This drawing is a reproduction of the Original on a reduced scale



Образец перевода

Англия Патент № 2.581.045
ПРИСПОСОБЛЕНИЕ ДЛЯ ЗАПИРАНИЯ И ГЕРМЕТИЗАЦИИ
КРЫШКИ КУХОННОЙ КАСТРЮЛИ
ПРИ ВАРКЕ ПОД ДАВЛЕНИЕМ

(Improvements in or relating to Culinary Appliances)

экспресс-информация

Приспособление состоит из регулируемой по длине металлической ленты, опоясывающей кастрюлю; нажимного колпака, покрывающего собой центральную часть крышки с ручкой; горизонтального рычага с рукояткой, повторно укрепленного посередине внутри вертикальной дужки, предусмотренной на верхней стенке колпака; регулируемой по длине тяги, отходящей вниз от переднего конца рычага около рукоятки и крепящейся нижним концом к одному из двух крючков, расположенных на диаметрально противоположных участках ленты, и пружины, соединяющей задний конец рычага со вторым крючком.

Для герметизации и запираения крышки между ней и кастрюлей с надетой лентой помещают кольцевую уплотнительную прокладку. Колпак с рычагом устанавливают на крышку и кольцо, имеющееся на нижнем конце пружины, надевают на один из крючков, после чего нажимают на рукоятку и сцепляют загнутый крючком нижний конец тяги со вторым крючком.

Задание

Сделайте перевод типа «экспресс-информация» помещаемого ниже патента с заменой иллюстративной части словесным описанием. Объем перевода не ограничивается.

United States Patent Office

2,816,495

GROUND CULTIVATOR

Lester M. Brooks, Seattle, Wash.

1 Claim. (Cl. 97-40)

This invention relates to soil or ground cultivators and it has reference more particularly to cultivator designed for the cultivation of small gardens and for relatively night work as distinguished from cultivators of large size as used or field cultivation.

It is the principal object of the present invention to provide a light weight, motorized cultivator, adapted to be held and manipulated by the hands. Furthermore, to provide a cultivator having a handle portion that is similar to and adapted to be held by the hands in the manner of holding the handle of a hoe in the normal use of the hoe, and which handle is equipped at its lower end with a motor driven cross-shaft on which ground cultivating teeth are functionally mounted.

It is a further object of the present invention to provide a cultivator of the character above stated wherein the driving motor is fixed to the handle and has a novel driving connection with said cross-shaft which eliminates the necessity for the usual exactness in alignment of parts in making such a driving connection.

Still further objects and advantages of the invention reside in the details of construction of the various parts embodied in the cultivator; in their assembled relationship, and in the manner of use of the device, as will hereinafter be fully described.

In accomplishing these and other objects of the invention, I have provided the improved details of construction, the preferred forms of which are illustrated in the accompanying drawings, wherein:

Figure 1 is a side view of a cultivator embodying the improvements of the present invention therein.

Figure 2 is an enlarged cross section, taken along the Sine 2 – 2 in Figure 1, showing the worm gear and worm for driving the cultivator shaft and ground working elements mounted thereon.

Figure 3 is a longitudinal section taken substantially on line 3 – 3 in Figure 2, showing the flexible driving connection between motor shaft and worm.

Figure 4 is a sectional detail of the flexible connection between motor and worm.

Figure 5 is a perspective view showing the cultivator tines and the means for and manner of mounting them on the motor driven cross-shaft.

Referring more in detail to the drawings:

The present tool is especially designed for holding by the hands of a user for its various purposes after the fashion of holding an ordinary garden hoe for use. In its preferred form of construction, it comprises a straight handle portion 10 which, at its lower end, carries a ground cultivating tool which, in Figure 1, is designated in its entirety by reference numeral 12. This tool comprises a horizontal cross-shaft 13 that is revolubly supported by a gear housing 15 mounted on the lower end of the handle 10, as presently explained in detail.

It is shown in Figure 2 that the gear housing 15 comprises complementary opposite side plates, 15a and 15b, so shaped and joined that together they provide a circular gear enclosure. They are joined in their assembled relationship in which they are shown by a plurality of screw bolts 16 applied at regular spaced intervals through registering openings on their peripheral portions, as shown in Figures 2 and 3. Directed outwardly from the two plates 15a and 15b, in axial alignment, are tubular hub portions 18 – 18, containing suitable sleeve bearings 19 – 19 wherein the cross-shaft 13 is revolvably mounted.

Opposite end portions of the cross-shaft 13 extend beyond the outer ends of the hub portions 18 – 18 for the mounting of cultivator tines or the like thereon, as presently explained.

Fixed on the cross-shaft 13, within the housing 15, is a worm gear 25, and in driving mesh therewith is a worm 26 on a worm shaft 27. The worm shaft lies in the plane of gear wheel 25, parallel to the axial line of the handle 10. It is rotatably contained, beyond the opposite ends of the worm 26, in bearings 28 – 29 that are seated in the housing 15 between the opposite side plates 15a – 15b, as best shown in Figure 3. One end of shaft 27 extends from the housing 15 for connection with the drive shaft 30 of an electric motor 31 that is fixed to the handle 10, as shown in Figure 1.

For the mounting of the gear housing 15 on the end of handle 10, a tubular socket 35 is fixed by welding or other suitable means to the housing to extend radially therefrom. The socket contains the lower end portion of the handle 10 therein and the handle is secured in the socket by a bolt 36 that is applied through the parts, as shown in Figure 3.

The electric motor 31 is secured to the underside of the handle 10 a short distance from the housing 14, with its drive shaft parallel to the axis of the handle. The worm shaft 27 is operatively joined to the motor shaft 30 through the mediacy of a connecting shaft 40. Shaft 40 is fitted loosely at its opposite ends in tubular couplings 41 – 41 which, respectively, are fitted tightly to the ends of shafts 27 and 30 and held by set screws 42, as best shown in Figure 4. Coiled springs 44 – 44 have end portions applied tightly about the end portions of the couplings and connecting shaft, thus providing a flexible driving connection. The direction of winding the spring coils 44 is such that friction of the driving member operates to cause the springs to become more tightly wound on the parts which they join and normally hold against slippage.

Electric current for the motor 31 is supplied through circuit wires contained in a cord 50 that leads to the motor through the tubular handle 10. The connection includes a circuit control switch 51 mounted on the

handle near its outer end. Whenever the motor is energized upon closing the switch, it operates through the connections previously described, to drive the cross-shaft 13 and cultivator teeth mounted thereon in the direction indicated by the arrow d in Figure 5.

The cultivator teeth, or tines, are preferably as shown at 60 in Figures 1 and 5, each comprising a single length of stiff spring wire, of suitable gauge, bent to provide it with an outer end hook 60' which points toward the direction of rotation. At its inner end, each wire is formed into a coil 62 of two or more convolutions. The present cultivator is shown in Figure 2, to mount four teeth on each of the opposite end portions of the cross-shaft 13. The four teeth, at each end of the cross-shaft, have the coil portions thereof fitted to a cylindrical sleeve 66 that is applied over the corresponding shaft end, and secured against relative turning thereon by cotter key 67, as shown in Figure 2, that is applied through the sleeve and shaft. The direction of winding of the coil portions 62 at the inner ends of the teeth is such that the coils will automatically tighten on the sleeves 66 incident to operation of the cultivator teeth in the ground.

The device, so constructed, can be used effectively for ground cultivation. It is especially useful for cultivation under bushes of overhanging plants. It can be caused to operate to substantial depth merely by holding it against forward travel. In fact, the depth of its operation can be regulated by controlling its rate of advancement along the ground.

Devices of this kind are light in weight, easy to handle and manipulate and are comparatively inexpensive.

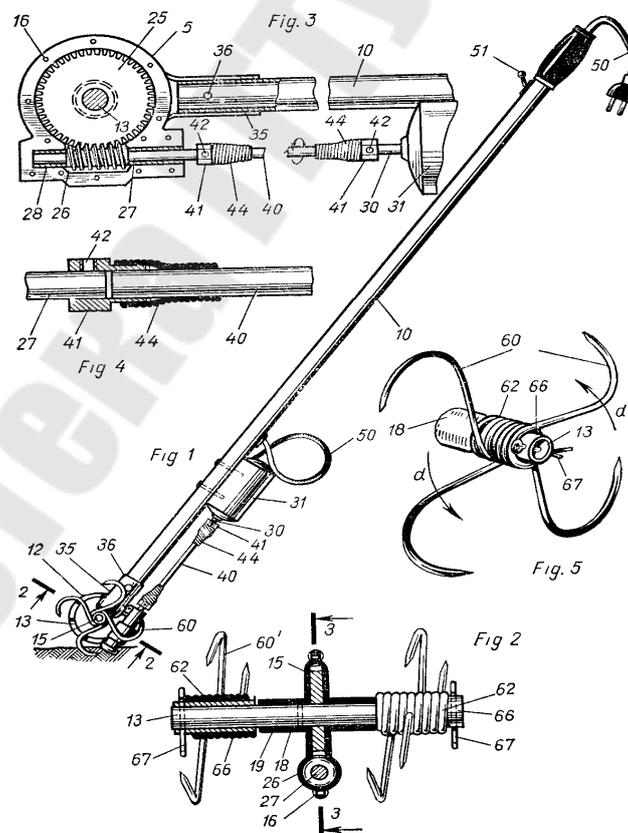
It is further anticipated that the cultivator teeth can be removed from the shaft ends for replacement by tools of other kind. For example, a cutter of serrated disk form could be applied for grass-trimming purposes.

For a better understanding of the character of the present device, as now being manufactured, it will be here further explained that it has a weight of approximately five pounds. The tilling width as provided by the cross-shaft is from six to twelve inches, and the tilling depth is up to six inches.

The term "cultivate" as used in connection with this invention includes such operations as tilling and mulching, which can be easily accomplished even in the bottom of a trench or hole. It includes also, the mixing of compost, or fertilizer; the stirring of poultry litter; work in greenhouse beds, around flowers, shrubbery borders, and numerous other jobs that are incident to gardening.

Having thus described my invention, what I claim as new therein and desire to secure by Letters Patent is:

A device of the character described comprising a gear housing, a cross-shaft rotatably mounted in said housing with its opposite end portions extended from the opposite sides thereof, ground cultivating means mounted on the extended end portions of the cross-shaft, a driving worm gear fixed on cross-shaft within said housing, a handle fixed rigidly to the housing and extended therefrom in a direction radially of the cross-shaft; said handle being of substantial length for the hand manipulation and control of the device, an electric motor mounted on the handle near its lower end with its drive shaft substantially parallel thereto and extended toward the gear housing, a worm shaft mounted in said housing and extended therefrom in axial alignment with the motor shaft, a worm on said worm shaft in driving mesh with the worm gear, and a connecting shaft extended between the ends of the motor shaft and worm shaft and joined therewith at its ends through the mediacy of flexible couplings; each of which couplings comprises a tubular collar with one end portion thereof fitted to and revolubly containing the adjacent end of said connecting shaft therein, and having its other end portion fitted to and secured against turning on the end of one of the aligned shafts, and a helically wound spring wire coil fitted at its ends about the adjacent end portions of the collar and connecting shaft for automatic tightening under the driving influence of the motor shaft.



Вопросы для контроля и повторения

1. Что такое экспресс-информация?
2. Для чего служит перевод типа «экспресс-информация»?
3. Чем отличается экспресс-информация от реферативного перевода?
4. Чем определяется объем перевода типа «экспресс-информация»?
5. Можно ли по переводу типа «экспресс-информация» по патенту изготовить описываемое изобретение?

АННОТАЦИОННЫЙ ПЕРЕВОД ПАТЕНТОВ

Рекомендация. Перед работой над этой главой полезно повторить материал главы «Аннотационный перевод».

Аннотационный перевод патентов принципиально отличается от аннотационного перевода статей или книг. Этот вид перевода используется для составления различных картотек и каталогов, предназначенных для систематизации и поиска нужных патентов, например для решения вопроса о патентной чистоте при выдаче нового патента. Поэтому при аннотировании патента от переводчика требуется прежде всего кратко изложить суть изобретения, а не характеризовать его или давать критическую оценку. Не требуется также, чтобы аннотация патента давала представление о его строении. Вместо этого в аннотации нужно стремиться отразить то новое, что отличает данное изобретение от ему подобных.

Таким образом, если аннотация статьи – это краткая характеристика оригинала, то аннотация патента – это краткое изложение содержания без отражения строения оригинала и без критической оценки. В этом смысле аннотационный перевод патента похож на перевод типа «экспресс-информация», но из-за того что объем аннотационного перевода очень мал, по аннотации патента, как правило, нельзя изготовить изобретение, а по экспресс-информации можно. Однако бывают и исключения: если изобретение предельно просто, то его можно изготовить и по аннотации.

Итак, **аннотационный перевод патентов – это вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации иностранного патента на русском языке, представляющей собой краткое описание изобретения в заданном объеме, не превышающем 500 печатных знаков.**

Задание

Прочитайте помещаемый ниже патент № 2.874.503 и его аннотационный перевод. Сравните оригинал с образцом перевода. Обратите внимание на стиль изложения.

United States Patent Office

2,874,503

TRIGGER SAFETY DEVICE FOR GUNS

Casimir M. Nlesp, Buffalo, N. Y.

2 Claims. (Cl. 42-70)

The present invention relates to a safety mechanism for a gun, more particularly, to a slidable locking bar which lockingly engages the trigger and is released from locking engagement by the hand of the firer being placed in the firing position, the locking bar being automatically returned to the locking position when the hand of the firer is removed.

It is, therefore, the principal object of this invention to provide an improved and simplified safety mechanism for any type of gun which is fired by a trigger.

It is another object of this invention to provide a safety mechanism which is unlocked by the firer is hand being placed in the firing position and automatically locks the gun against firing when the hand of the firer is removed from the firing position.

It is a further object of this invention to provide a safety mechanism on the under-side of the gun stock and adjacent the trigger guard, but which is not unlocked merely by the weight of the gun when it is carried in the firer's hand.

It is an additional object of this invention to provide a safety locking bar which engages the trigger to lock the same against firing and which automatically returns to the locking position after the gun has been fired.

Other objects and advantages of this invention will become apparent upon reference to the accompanying description when taken in conjunction with the following drawings wherein:

Figure 1 is an overall perspective view of a portion of a single barrel shot-gun which has been equipped with the locking lever of this invention;

Figure 2 is a sectional view taken along the line 2 – 2 of Figure 1, which corresponds substantially with a vertical longitudinal plane extending through the rifle;

Figure 3 is a sectional view taken along the line 3 – 3 of Figure 1;

Figure 4 is an overall perspective view of the locking bar of this invention;

Figure 5 is a side elevational view of a portion of a single barrel shot-gun which has a modification of this invention; and

Figure 6 is a side elevational view of a pistol which is equipped with the locking bar of this invention.

Returning now to the drawings and more particularly to Figure 1, wherein like reference numerals represent the same parts throughout the various views, 1 indicates a single barrel shot-gun or a similar shoulder weapon having a stock 2 and a pistol grip 3 only a portion of which is shown. An action which may be conventional is installed in the hollowed-out portion of the stock and has a trigger 4 extending downwardly through the under-side of the stock 3. The trigger has a front face 5 which is engaged by the finger of the firer, in order to actuate the trigger, and a rear face 6. A trigger guard 7 encloses the trigger 4 in a conventional manner and is secured to the stock by guard screws 8, only one of which is shown.

The structure as described above may be found in any conventional type shoulder weapon. Next, the invention and the manner in which it is installed in such a weapon, will be described. An opening 9 which is rectangular in cross section and adjacent the under-side of the stock is located in the rear portion of the trigger guard behind the rear face 6 of the trigger. A locking bar 10 which has a cross section corresponding to that of the opening 9 is slidably mounted within this opening. The locking bar has a forward end 11 which is wedge-shaped as indicated at 12, so as to fit between the rear face of the trigger and the under-side of the stock, as illustrated in Figures 1 and 2. The rear end of the locking bar indicated at 13, has a raised portion 14 which is gripped by the fingers of the firer when the hand is placed in a firing position and facilitates the rearward sliding movement of the locking bar. There is an elongated opening 15 which extends transversely through the locking bar 10 and is in a horizontal plane when the gun is held in a normal firing position. A pin 16 passes through the trigger guard and the elongated opening 15 to limit the sliding movement of the locking bar. A magnet 17 is set into the forward end 11 of the locking bar.

The advantages of this invention will become apparent from a description of the operation of the locking bar or slide which constitutes the safety mechanism. When the gun 1 is carried in one hand, as is commonly done, the gun is generally supported at a point immediately behind the trigger guard, by the firer's hand, and rests in the curled fingers thereof. The weight of the gun upon the firer's hand when in this position will not

move the locking bar since a rearward sliding motion of the bar is necessary in order to unlock the trigger. Consequently this is a true safety mechanism since it will be released only when the gun is held in firing position. When the gun is raised to the firing position, the firer inserts his finger in the trigger guard forwardly of the trigger, and the remainder of the fingers of his hand wrap around the stock behind the trigger guard. In this position the fingers engage the locking bar 10 and the continued wrapping of the fingers about the stock in order to complete the grip of the firer will result in a rearward movement of the locking bar. The rearward movement of the locking bar is of course limited by the length of the elongated slot 15 which is of the order of 1/8 of an inch long. Thus it can be seen that very little movement of the slide is necessary in order to release the trigger.

The locking bar will remain in the unlocked position as long as the firer maintains his trigger hand in the firing position upon the gun as described above. After the trigger has been fired the rear face of the trigger is in engagement with the magnet which is mounted on the forward end of the locking bar. Thus, immediately upon the firer removing his hand from the firing position, the locking bar will be released and will return with the trigger under the action of the magnet to the locking position as illustrated in Figures 1 and 2. The trigger is again locked against movement and will not be unlocked until the gun is again placed in the firing position, as described above.

While use of a magnet in the forward end of a locking bar is preferred, since the resulting construction is greatly simplified, a modification is illustrated in Figure 5 which provides an alternative structure for returning the locking bar to the locking position.

In Figure 5 a thin leaf spring or shim 18 has one end 19 mounted in the stock 2 and the other end 20 secured in the top surface of the locking bar 10. There is a recess 21 in the under-side of the stock surrounding the spring 18 which is shaped to limit the movement of the spring and consequently the sliding action of the locking bar.

In operation, the modification of Figure 5 functions in the same manner as the modification illustrated in Figures 1 and 2. The locking bar 10 is unlocked from the trigger by the positioning of the hand of the firer in the firing position and similarly the slide is returned to its locking position, as illustrated in Figure 5 when the hand of the firer is removed from this position. This modification, while just as effective as the use of the magnet in the locking bar, involves alteration of the stock in order to insert the leaf spring.

As described above, it is apparent that the safety lock of this invention will operate with the magnet alone or with the leaf spring alone. In ad-

dition a piece of pliable steel set in the stock at an angle of about 80° will return the locking lever, after firing, to lock the trigger.

The invention, as illustrated in Figure 5, may be installed on any type of weapon which is fired by a trigger. As an example reference is made to Figure 6 wherein the locking bar of this invention is mounted upon a pistol indicated at 22. The locking bar here also functions in the same manner as described above, namely, positioning of the hand of the firer on the pistol grip will slide the locking bar downwardly sufficiently to release the same from the trigger. In a like manner the locking bar will return into the locking position, as shown in Figure 6, when the grip of the firing hand about the pistol grip is relaxed.

Other weapons to which this invention may be applied are rifles, shot-guns having one and two barrels, machine guns, automatic rifles, carbines and the like. This list is not exhaustive but is merely illustrative of the many types of weapons fired by triggers which may be readily equipped with this invention.

The locking action of the locking bar is obtained primarily by a wedging action on the forward end of the locking bar between the rear face of the trigger and the under-side of the stock. Since the forward end of the locking bar is snugly wedged between the trigger and the stock, any force exerted upon the trigger when the locking bar is in the locked position, will not move the trigger to fire the gun since this force will be translated into components which wedge the forward end of the locking bar against the under-side of the stock. A sliding movement of the locking bar sufficient to lock the locking bar is possible only by additionally placing the fingers around the stock in a firing position and drawing the locking bar rearwardly by gripping the raised portion of the locking bar.

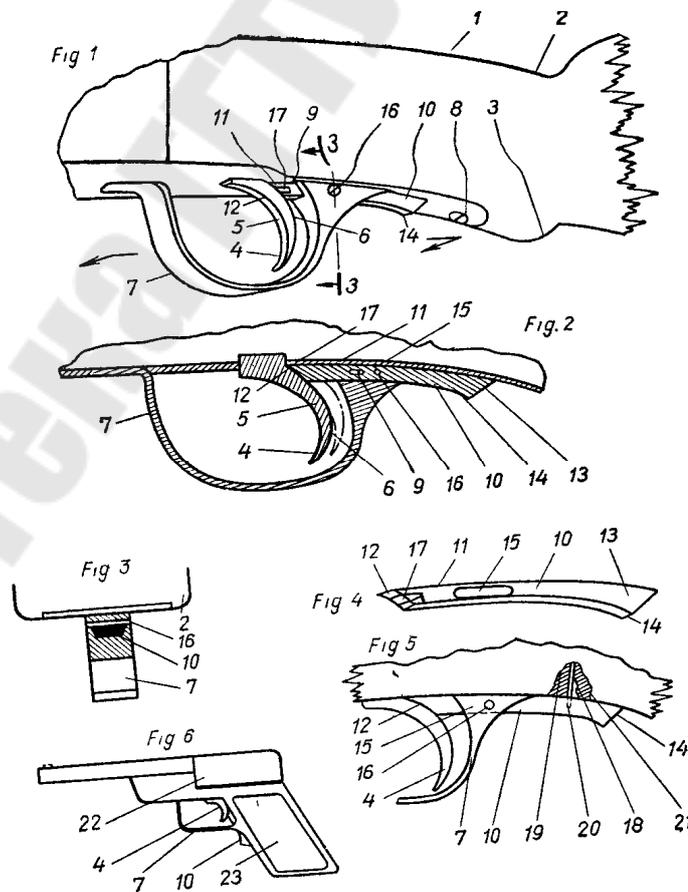
Thus it can be seen that the present invention discloses a safety mechanism for guns which is automatically unlocked by placing the hand of the firer in the firing position and is locked when the hand is not in this position. Except for the opening in the trigger guard behind the trigger, no modification of a gun is necessary in order to install the locking bar upon a weapon. The locking bar itself is extremely simple to manufacture and comprises a piece of metal machined to the shape as illustrated in Figure 4 and equipped with a magnet inset into the forward end of the locking bar. Furthermore, this safety mechanism does not depend upon any complicated system of levers since the locking bar or slide coacts directly with the trigger to lock the trigger against movement.

It will be understood that this invention is susceptible to modification in order to adapt it to different usages and conditions and, accordingly, it is desired to comprehend such modifications within this invention as may fall within the scope of the appended claims.

I claim:

1. In a safety mechanism for a gun, a gun stock, metallic trigger, a trigger guard enclosing said trigger, a locking bar slidably carried by said trigger guard and engageable with the rear surface of said trigger to lock the same against movement, the forward end of said locking bar shaped to wedge between the rear of said trigger and the under-side of the gun stock to lock said trigger against movement, and a magnet in the forward end of said locking bar and attracted by said trigger when spaced therefrom to return said locking bar to its locked position between the trigger and the under-side of the gun stock.

2. In a safety mechanism for a gun, a gun stock, a trigger, a trigger guard enclosing said trigger, a locking bar slidably supported by said trigger guard and engageable with the rear surface of said trigger to lock the same against movement, the forward end of said locking bar shaped to wedge between the rear of said trigger and the under-side of the gun stock to lock said trigger against movement and released therefrom by sliding movement away from said trigger, and a leaf spring having one end secured in the gun stock and the other end in said locking bar to return said locking bar to the locked position between the trigger and the under-side of the gun stock.



Образец перевода

Патент № 2.874.503

США
Кл. 42-70

МАГНИТНЫЙ ИЛИ ПРУЖИННЫЙ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ ДЛЯ СПУСКОВОГО КРЮЧКА СТРЕЛКОВОГО ОРУЖИЯ

(Trigger Safety Device for Guns)

На нижней стороне шейки приклада подвижно укреплен ползун, проходящий сзади через отверстие в предохранительной скобе и заклинивающий скошенным передним концом спусковой крючок. Задний конец ползуна предназначен для захвата средним пальцем правой руки, который перед стрельбой оттягивает ползун назад, освобождая спусковой крючок. После снятия руки с шейки приклада ползун возвращается в исходное положение либо с помощью магнита, притягивающего его к спусковому крючку, либо с помощью возвратной пружины. В пистолете ползун движется вдоль переднего края рукоятки.

ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКОВ ПАТЕНТОВ

Перевод заголовков патентов – вид технического перевода, используемый для составления систематических каталогов патентов и информации о новых изобретениях. Перевод заголовков должен выражать в форме назывного предложения суть изобретения и по возможности отражать то новое, что отличает данное изобретение от уже известных.

От перевода заголовка патента не требуется ни особого благозвучия, ни оригинальности, ни даже краткости, если она мешает главной задаче – выразить суть изобретения. Перевод заголовка патента должен быть предельно насыщен информацией, необходимой для специалиста любой отрасли техники, ищущего нужный ему патент для практического использования, или для работника патентной службы, решающего вопрос о выдаче авторского свидетельства или патента на новое изобретение.

Из переводов заголовков составляются каталоги патентных библиотек, картотеки различных учреждений, пользующихся патентной литературой, библиографические перечни патентов, и периодически высылаемых подписчикам – научно-исследовательским институтам, конструкторским бюро и т. д.

Заголовки оригинальных патентов, как правило, не отвечают требованиям, предъявляемым к переводу заголовков патентов, например «Crates», «Improvements in or Relating to Interliners», «Method and Apparatus for Carrying a Chemical Reaction Continuously». Такие заголовки (а их большинство) мало что выражают, и если переводить только заголовки, не используя информацию, содержащуюся в самом патенте, то получатся практически никому не нужные фразы. Поэтому, прежде чем перевести заголовок, необходимо внимательно изучить патент. Это вовсе не значит, однако, что нужно читать весь патент. Для опытного переводчика обычно достаточно прочесть второй абзац полного описания английского патента (или первый абзац американского), первый пункт формулы изобретения и ознакомиться с чертежами. Но если этого недостаточно для уяснения сути изобретения, то приходится читать и полное описание, сопоставляя его с чертежами по цифровым обозначениям.

Таким образом, для этого вида технического перевода характерен не только неполный синтез на втором этапе, как это имеет место при аннотационном переводе, но также и неполный анализ.

Что касается стиля перевода заголовков патентов в третьем значении термина «стиль» (качество изложения), то здесь практически нужно руководствоваться следующими правилами:

1. Не употреблять слова: «улучшенный», «усовершенствованный», «новый», т. к. они ничего не выражают, неоправданно удлиняя заголовки. Ведь любое изобретение есть либо улучшение, либо что-то совершенно новое.

2. Нельзя повторять предлоги и союзы (например, «шарнир для рычажного механизма для подъемного окна» (второе «для» следует опустить)).

3. Нельзя быть многословным (например, вместо «способ и оборудование для получения метилакрилата» можно написать просто «способ получения метилакрилата», т. к. понятие «способ» включает и необходимое оборудование для его осуществления).

4. Избегать сокращений и собственных имен.

Задание

Изучите помещаемые ниже выдержки из библиографического перечня патентов и скажите, какие заголовки переведены в соответствии с правилами перевода заголовков патентов, а какие заголовки переведены неправильно и почему.

№ п/п	Название патента на языке оригинала	Перевод названия патента
1	Diagnostic composition	Препарат для количественного определения глюкозы в крови, плазме, моче
2	Separation of solution	Сепарация растворов
3	Electrically conductive compositions	Токопроводящее покрытие для изготовления картограмм энцефалограмм
4	Method and apparatus for carrying a chemical reaction continuously	Способ и аппаратура для проведения непрерывной химической реакции
5	Improvements in or relating to hydration and dehydration processes and to catalysts therefor	Усовершенствованные процессы гидратации, дегидратации и катализаторы для этих целей
6	Improvements in or relating to hard metal tips	Способ напайки твердосплавных пластинок на резец с применением прокладки, предохраняющей спай от трещин
7	Sodium decaborane and method for its preparation	Способ получения декаборана натрия при низких температурах
8	Method and apparatus for recording seismic waves	Передвижная установка для сейсморазведки нефти
9	Turbocharged engine	Восьмицилиндровый автомобильный двигатель с турбокомпрессором для наддува
10	Pumps	Центробежный осевой погружной насос для осушения котлованов
11	Improvements relating to cam mechanisms	Улучшения, относящиеся к кулачковым механизмам
12	Torque limiting system	Центробежная муфта сцепления с амортизирующим переходным патроном
13	Improvements in or relating to the method and apparatus for producing phthalic anhydride	Способ получения фталевого ангидрида из смеси ксилолов и нафталина
14	Gas detector devices	Газоулавливающие устройства

СЛУЧАИ ОСТАВЛЕНИЯ БЕЗ ЭКВИВАЛЕНТА
(ПРИ ПЕРЕВОДЕ) ТРАДИЦИОННО УПОТРЕБЛЯЕМЫХ СЛОВ

- | | |
|---|---|
| 1. EFFECTIVELY
A flexible member effectively connects the two wheels | Шкивы соединяются ремнем, а не «гибкий элемент эффективно соединяет» |
| 2. SUBSTANTIALLY
Substantially perpendicular | |
| 3. EMBODIMENT
In this embodiment of the present invention | |
| 4. EVENTUALLY
The pusher eventually abuts the stop | Толкатель доходит до упора, а не «в конечном счете примыкав к упору» |
| 5. INTIMATE
Tape is in intimate ingagement with the writing head | Лента прижимается к записывающей головке, а не «находится в тесном соприкосновении с» |
| 6. SAID
Said castors cooperate with said grooves | Ролики катятся по желобу, а не «вышеназванные ролики взаимодействуют с вышеуказанным желобом» |
| 1. Assignor to (applicant) | Патентовладелец |
| 2. Actual inventor | Изобретатель |
| 3. Field serial №... | Дата подачи заявки №... |
| 4. My invention generally relates to the art of electroplating and more particularly to the new and improved method of... | Предмет изобретения анодирования способ |
| 5. Solutions thus far proposed in diverse arts involve... | В различных областях техники для этих целей обычно используют... |
| 6. ...which method forms the subject of co-pending Application ser. №... | ...ЭТОТ способ описывается в совместно рассматриваемой заявке №... |

7. The principal object of this invention is to provide an improved apparatus of this character. Цель изобретения...
8. ...still other objects of this invention reside in the provision of... ...другой особенностью изобретения является использование (надутых конструкций)...
9. The object of the present invention is an improvement of the apparatus disclosed in my prior patent... Описываемый прибор является дальнейшим развитием ранее запатентованного (сейсмографа)...
10. The above-mentioned objects, advantages and other features and the means of attaining them will become more apparent by reference to the description of an embodiment of my invention taken in contingency with the accompanying drawings, wherein... Устройство и принцип действия (прибора) видны из рисунков: ...
11. It will be appreciated by those skilled in the art... Специалистам ясно, что...
12. Alternatively, the device may be shielded in any convenient manner... Или же прибор может быть защищен обычным экраном...
13. In one prior art embodiment... Известна конструкция (клапана)...
14. While the invention has been described in the terms of the preferred embodiment, various modifications may be made as is understood by those skilled in the art without departing from the spirit and scope of the invention as set forth in the appended claims. Это описание является лишь примером, иллюстрирующим идею изобретения, выраженную в патентной формуле, и допускает различные не принципиальные изменения защищаемой конструкции.
15. References cited in the file of this patent... Материалы, использованные при экспертизе...

СПОСОБЫ ФОРМАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ТРАДИЦИОННО УПОТРЕБЛЯЕМЫХ УСТАРЕВШИХ НАРЕЧИЙ

1. hereafter	below	ниже
2. herein	here	при сем
3. heretofore	formerly	до последнего времени
4. hitherto	up to now	до сих пор
5. thereafter	below	далее
6. thereby	thus	в силу этого
7. therefrom	from smth	из...
8. therein	in smth	в...
9. therethrough	through smth	через...
10. thereunder	under smth	под...
11. thereupon	after which	впоследствии
12. thereon	on which	на том, на этом
13. whereafter	after which	после чего
14. wherefore	for which	для чего
15. wherein	in which	в чем, где
16. whereof	of which	чего, какого
17. whereupon	after which	после чего
18. wherewith	with which	чем
19. whereby		посредством

СОДЕРЖАНИЕ

Полный письменный перевод патентов	3
Строение патента.....	4
Шапка патента	5
Предмет изобретения	14
Перевод типа «экспресс-информация».....	16
Аннотационный перевод патентов	26
Перевод заголовков патентов	32

Учебное электронное издание комбинированного распространения

Учебное издание

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ПАТЕНТОВ

**Пособие
для слушателей
факультета повышения квалификации
и переподготовки кадров
специальности «Современный иностранный язык
(английский)»**

Электронный аналог печатного издания

Редактор *Н. В. Гладкова*
Компьютерная верстка *М. В. Аникеенко*

Подписано в печать 03.02.09.

Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».

Цифровая печать. Усл. печ. л. 2,32. Уч.-изд. л. 2,18.

Изд. № 69.

E-mail: ic@gstu.gomel.by

<http://www.gstu.gomel.by>

Издатель и полиграфическое исполнение:
Издательский центр учреждения образования
«Гомельский государственный технический университет
имени П. О. Сухого».

ЛИ № 02330/0131916 от 30.04.2004 г.

246746, г. Гомель, пр. Октября, 48.